

# LUCE

329

**Luce e *genius loci***

**Park Associati**

Light and *genius loci*:  
Park Associati

**La luce nelle città**

**Un'inchiesta**

Light in the cities:  
A reportage

**Vittorio Storaro**

**Una vita per la luce**

Vittorio Storaro  
A Life in Light



# LUCE

Rivista fondata  
da AIDI nel 1962  
Magazine founded  
in 1962 by AIDI

**Direttore responsabile / Editor-In-Chief**  
Silvano Oldani  
[silvano.oldani@rivistaluce.it](mailto:silvano.oldani@rivistaluce.it)

**Art Director**  
Mario Piazza

**Grafica e impaginazione**  
46xy / Fabio Grazioli

**Collaboratori / Contributors**  
Carla Balocco, Laura Bellia,  
Paolo Calafiore (Teatro), Andrea Calatroni,  
Federica Capoduri, Stephanie Carminati (redazione), Jacqueline  
Ceresoli (Light Art), Carlo D'Alesio, Arturo dell'Acqua Bellavitis,  
Marcello Filibeck, Eleonora Fiorani, Silvia Longo (Berlino),  
Pietro Mezzi, Fulvio Musante, Alberto Pasetti,  
Amaranta Pedrani (Parigi), Anna Pellegrino, Andrew Peterson,  
Maurizio Rossi, Francesca Tagliabue

**Segreteria / Administration**  
Roberta Mascherpa

**Redazione / Editorial Department**  
Via Monte Rosa 96, 20149 Milano  
T +39 02 87389237 F +39 02 87390187  
[redazione@rivistaluce.it](mailto:redazione@rivistaluce.it) [www.luceweb.eu](http://www.luceweb.eu)

# AIDI

Editore / Publisher

**Presidente / Chairman**  
Gian Paolo Roscio

**Vice Presidente / Deputy Chairman**  
Dante Cariboni

**Consiglio / Board**  
Alvaro Andorlini (segretario generale), Roberto Barbieri,  
Michele Bassi, Laura Bellia (responsabile scientifico), Aldo Bigatti,  
Clotilde Binfa, Raffaele Bonardi, Dante Cariboni, Paolo Di Lecce,  
Gianni Drisaldi, Massimiliano Guzzini, Luca Moscatello,  
Anna Pellegrino, Luca Pellizzari, Lorella Primavera,  
Alessandra Reggiani, Alberto Scalchi, Ubaldo Schiavi, Andrea Solzi,  
Margherita Suss, Daniel Tatini, Alessia Usuelli, Alessandro Visentin

**Pubblicità e Promozione / Advertising & Promotion**  
Mariella Di Rao  
T +39 3357831042  
[mdirao@gmail.com](mailto:mdirao@gmail.com)

**SERVIZIO ABBONAMENTI**  
SUBSCRIPTION  
T +39 02 87389237  
[abbonamenti@rivistaluce.it](mailto:abbonamenti@rivistaluce.it)

*L'abbonamento può decorrere  
da qualsiasi numero /  
The subscription may start  
from any number*

**UN NUMERO / ONE ISSUE**  
€ 15,00  
*contributo spese di spedizione € 2,00 / shipping fee of € 2,00*

**ABBONAMENTO ANNUALE ITALIA / YEARLY SUBSCRIPTION ITALY**  
4 numeri / 4 issues € 60,00

**ABBONAMENTO ANNUALE ESTERO / YEARLY SUBSCRIPTION FOREIGN COUNTRIES**  
4 numeri / 4 issues € 92,00  
*(Europa e Paesi Mediterranei / Europe and Mediterranean countries)*  
4 numeri / 4 issues € 112,00  
*(Africa / America / Asia / Oceania)*

**Modalità di pagamento**  
Payments

Banca Popolare di Sondrio - Milano  
IBAN IT58M0569601600000010413X67  
c/c postale / postal current account n. 53349205

**Stampa / Printer**  
Arti Grafiche Bianca&Volta, Truccazzano (Mi)

© LUCE  
ISSN 1828-0560



Copyright AIDI Editore, via Monte Rosa 96, Milano  
Registrazione presso il Registro della stampa del Tribunale  
di Milano n. 77 del 25/2/1971 Repertorio ROC n. 23184  
Associato alla Unione Stampa Periodica Italiana

La riproduzione totale o parziale di testi e foto è vietata senza l'autorizzazione dell'editore.  
Si permettono solo brevi citazioni indicando la fonte. In questo numero la pubblicità non supera il 45%.  
Il materiale non richiesto non verrà restituito. LUCE è titolare del trattamento dei dati personali presenti  
nelle banche dati di uso redazionali. Gli interessati possono esercitare i diritti previsti dal D.LGS. 196/2003  
in materia di protezione dei dati personali presso T +39 02 87390100 - [aidi@aidiluce.it](mailto:aidi@aidiluce.it)  
The total or partial reproduction of text and pictures without permission from the publisher, is prohibited.  
Only brief quotations, indicating the source, are allowed. In this issue, the advertisement does not exceed 45%.  
The unsolicited material will not be returned. LUCE is the controller of the personal data stored in the editorial  
databases. Persons concerned may exercise their rights provided in Legislative Decree 196/2003  
concerning protection of personal data by: T +39 02 87390100 - [aidi@aidiluce.it](mailto:aidi@aidiluce.it)

# ILLUMINATI DI LUCE

# ABBONATI A LUCE

[www.luceweb.eu](http://www.luceweb.eu)



329

Anno / Year 57  
Settembre / September 2019

COVER PHOTO

Gioiaotto, 2014  
Hard retrofitting di Park Associati di uno storico edificio progettato da Marco Zanuso nel 1973 / Hard retrofitting by Park Associati of a historic building designed by Marco Zanuso in 1973

photo © Andrea Martiradonna

CREDITS

AUTORI / AUTHORS

Chiara Aghemo, Giuseppe Barbato, Alberto Bassi, Laura Bellia, Paola Bertoletti, Paolo Calafiore, Andrea Calatroni, Federica Capoduri, Jacqueline Ceresoli, Lorenzo Fellin, Marcello Filibeck, Empio Malara, Pietro Mezzi, Francesco Murano, Silvano Oldani, Fabio Pagano, Antonio Palermo, Pietro Palladino, Alberto Pasetti, Marinella Patetta, Andrew Peterson, Margherita Pincioni, Alessandra Reggiani, Gian Paolo Roscio, Maurizio Rossi, Andrea Solzi, Margherita Süss, Francesca Tagliabue

FOTOGRAFI / PHOTOGRAPHERS

Nafis Azad, Michele D'Ottavio, Alessandro Durigon, Serena Eller, Marcello Filibeck, Andrea Garuti, Marco Ghidoni, Yasuko Kageyama, Andrea Martiradonna, Antonio Neri, Alberto Pasetti, Antonio Pinna, Louise Stickland, Vittorio Storaro, Mirco Toffolo, Marco Tosi, Federico Villa, Simone Vittonetto, Leigh Webber, Jens Weber, Christian Wöckinger, Paolo Zambaldi, Zani-Casadio, Marco Zanta

TRADUTTORI / TRANSLATORS

Lorenzo Barbieri Hermitte, Stephanie Carminati, Monica Moro, Barbara Rossi

LUCE

**EPIFANIE DI LUCE**  
EPIPHANIES OF LIGHT

**SPECIALE 58. BIENNALE INTERNAZIONALE D'ARTE DI VENEZIA**  
58TH INTERNATIONAL ART EXHIBITION SPECIAL REPORT

**LANTERNA MAGICA**  
MAGIC LANTERN

**INCONTRI**  
INTERVIEWS

**SPECIALE ILLUMINAZIONE DEI CENTRI URBANI**  
URBAN LIGHTING SPECIAL REPORT

**RICERCA E INNOVAZIONE**  
RESEARCH AND INNOVATION

DESIGNERS

SHOWTIME

**CONVEGNI**  
CONFERENCES

**LIBRI**  
BOOKS

**FORMAZIONE**  
EDUCATION

**SPECIALE VENETIAN SMART LIGHTING AWARD**  
VENETIAN SMART LIGHTING AWARD SPECIAL REPORT

MAKING OF

- 16 **Mario Bonomo. Maestro della luce e nella vita**  
Mario Bonomo. A Master of light and in life
- 22 **Il sottosuolo buio di Fëdor Dostoevskij illuminato da Alberto Moravia**  
Fyodor Dostoevsky's dark underground as illuminated by Alberto Moravia  
- *Empio Malara*
- 24 **"May You Live in Interesting Times"**  
- *Alberto Pasetti*
- 27 **Una Biennale per ripensare la realtà**  
A biennale to rethink reality  
- *Jacqueline Ceresoli*
- 29 **Il linguaggio della luce secondo Vittorio Storaro**  
Vittorio Storaro's Language of Light  
- *Paolo Calafiore*
- 36 **Matteo Thun. Ci piace giocare con la luce dei luoghi**  
Matteo Thun: We like to play with the light that there is in a place  
- *Andrea Calatroni*
- 40 **Davide Groppi. La sua poetica è lo stupore**  
Davide Groppi: The source of his poetics is amazement  
- *Francesca Tagliabue*
- 45 **Park Associati. Ogni volta accade qualcosa di nuovo**  
Park Associati. Every time, something new happens  
- *Andrea Calatroni*
- 50 **La luce e la città**  
Light & City  
- *Laura Bellia, Andrea Calatroni*
- 57 **Le prospettive dell'Internet of Lighting**  
The outlook of the Internet of Lighting  
- *Paola Bertoletti, Maurizio Rossi*
- 64 **I nuovi regolamenti della Commissione UE per Ecodesign ed Energy labelling delle sorgenti luminose**  
The new EU Commission regulations for Ecodesign and Energy labelling of light sources  
- *Fabio Pagano*
- 68 **Ora Solare oppure Ora Legale, quale scelta per l'Italia**  
Solar Time or Daylight Saving Time, which choice for Italy  
- *Laura Bellia, Giuseppe Barbato*
- 71 **Oltre il laser c'è di più. Per Anonima/Luci, la tecnologia diventa lo spazio dell'estetica**  
There's more beyond the laser: For Anonima/Luci, technology becomes the space of aesthetics  
- *Jacqueline Ceresoli*
- 75 **Gio Tiroto. I riti, l'immaginazione e la memoria**  
Gio Tiroto. Rites, imagination and memory  
- *Margherita Pincioni*
- 80 **Luce e rock: come è cambiato il modo di illuminare i concerti. Intervista a Giovanni Pinna**  
Light and rock: How the way to illuminate concerts has changed. Interview with Giovanni Pinna  
- *Marcello Filibeck*
- 85 **L'illuminazione scenica, oggetto di iniziative scientifiche tra Francia e Italia**  
Stage lighting, the focus of scientific initiatives between France and Italy  
- *Antonio Palermo*
- 90 **Interior Lighting. Intervista a Gianni Forcolini, l'autore del volume**  
Interior Lighting. Interview with Gianni Forcolini, the author of the volume  
- *Federica Capoduri*
- 95 **Formazione, parlano i produttori**  
Education, the manufacturers speak  
- *Pietro Mezzi*
- 99 **Il nuovo design italiano passa anche da qui**  
The new Italian design also passes through here  
- *Federica Capoduri*
- 104 **Oz. Una complessità ordinata**  
Oz: An ordered complexity  
- *Andrea Calatroni*
- 108 **Demì. Una bolla nella luce**  
Demì: A bubble in the light  
- *Andrea Calatroni*

MAKING OF

# OZ Una complessità ordinata

Continua il racconto di Making Of, questa volta con **Targetti**, che ci svela come la luce sia diventata magnetica.

**“Come nasce un prodotto?” “Chi lo progetta?” “Come viene costruito?”**

Possono sembrare domande ovvie agli addetti ai lavori, ma non lo sono mai le risposte

di Andrea Calatroni

La luce corre sul binario, come per magia, da qui l'invenzione ideata da Targetti con OZ. Un sistema composto da vari elementi combinabili e interscambiabili a seconda delle scenografie luminose richieste da ogni specifico progetto. I componenti principali su cui si basa sono tre: l'alimentazione, il "power track" e i moduli luminosi. OZ è stato concepito, disegnato e sviluppato in ogni sua parte all'interno dell'azienda e riassume in sé i tratti distintivi di Targetti: "Da novant'anni i nostri prodotti sono espressione di innovazione, ricerca e cura del dettaglio".

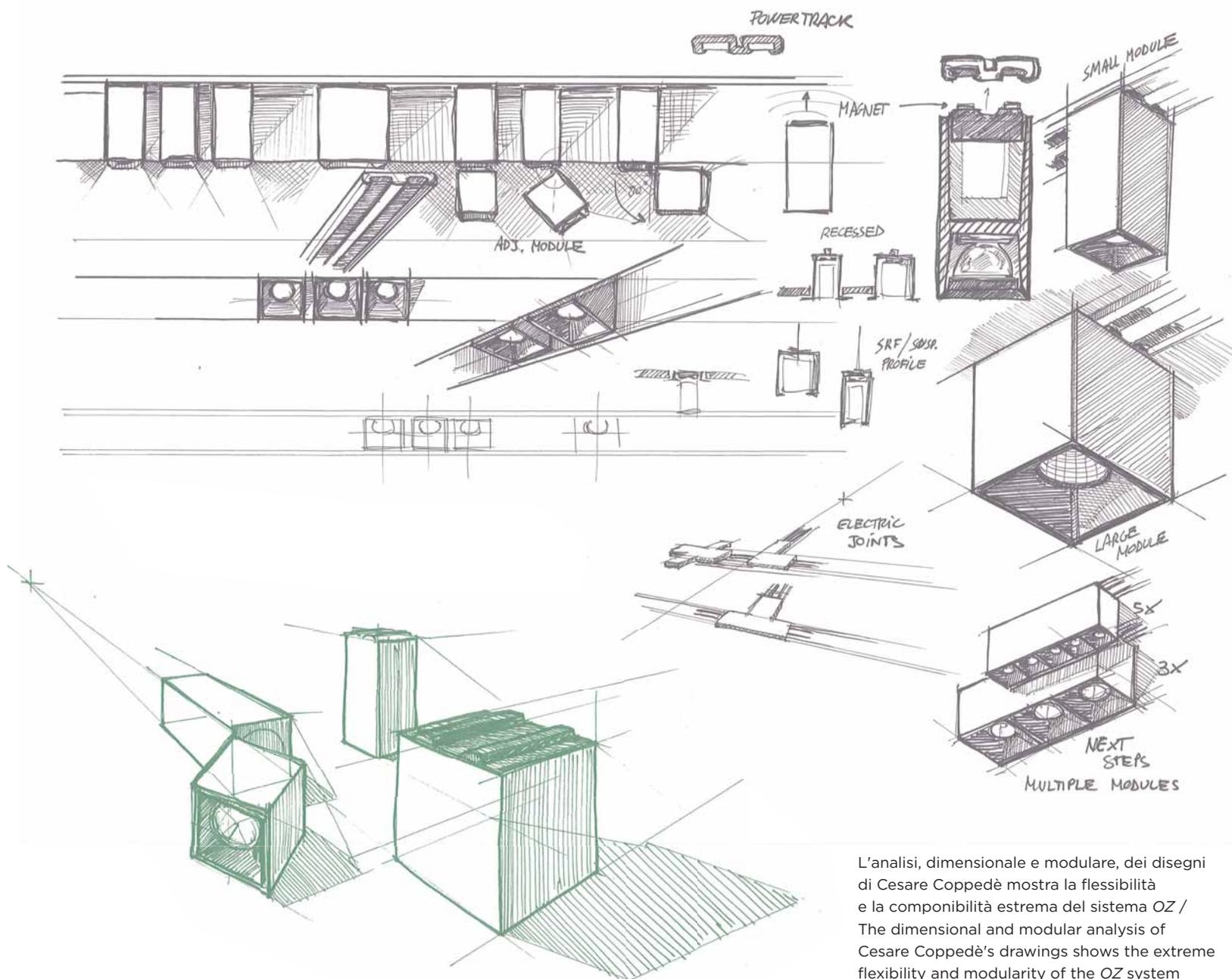
Abbiamo incontrato Cesare Coppedè, marketing manager con un recente passato da lighting designer, che ci ha introdotto alla nuova collezione, versatile e magnetica. È un prodotto ideale per gli ambienti HORECA (Hotellerie Restaurant Cafè) e quelli espositivi, temporanei o permanenti, ma con OZ il concetto di "staticità" viene di fatto superato dall'elasticità del sistema. La sua semplicità di utilizzo permette di cambiare, modificare e implementare il numero dei moduli luminosi, adeguandolo alle diverse situazioni. In ambito museale, ad esempio, i moduli

possono essere spostati sul power track per ottenere il miglior angolo di incidenza sulle opere esposte, così come è possibile scegliere di utilizzare moduli con aperture di fascio diverse o aggiungerne altri per aumentare il flusso luminoso in funzione dei valori di illuminamento richiesti. Grazie alla velocità di adattamento alle diverse o mutate situazioni ambientali, espositive o lavorative, il layout illuminotecnico

si adegua con immediatezza. L'installazione dei moduli avviene per attrazione magnetica, con estrema semplicità e senza l'impiego di strumenti o conoscenze elettromeccaniche particolari. Come molti prodotti tecnici di ultima generazione, anche OZ ha fatto dell'intuitività e della semplicità uno dei suoi caratteri primari.

Il binario (power-track), realizzato su disegno Targetti, sottile e discreto, è idealmente un sistema di alimentazione Wi-Fi, che è il sogno segreto di ogni progettista e lighting designer. Come ci conferma Cesare Coppedè, "tutti i progettisti ai quali ho mostrato OZ ne hanno molto apprezzato la velocità d'installazione, la flessibilità e la cifra stilistica. OZ possiede una sua bellezza meccanica intrinseca, interessante da mostrare, un segno grafico da porre sull'architettura, che la definisca e la illumini. Un rimando ai prodotti del Ready Made italiano (Munari, Castiglioni e Aulenti), in cui ogni elemento era a vista. Per chi, invece, ricerca l'integrazione massima dell'hardware nell'architettura e tende a un'estetica più discreta, offriamo la possibilità di scegliere tra un'ampia gamma di profili da utilizzarsi a vista o incassati".





L'analisi, dimensionale e modulare, dei disegni di Cesare Coppedè mostra la flessibilità e la componibilità estrema del sistema OZ / The dimensional and modular analysis of Cesare Coppedè's drawings shows the extreme flexibility and modularity of the OZ system

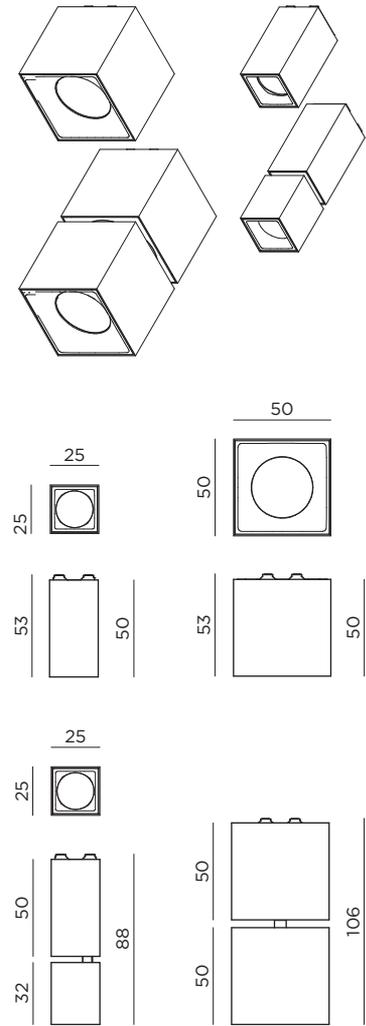
Targetti ha fatto della miniaturizzazione e del minimalismo i plus che differenziano OZ dai sistemi d'illuminazione magnetici sviluppati dai competitor. Questo prodotto è una sorta di Lego luminoso, con il quale disegnare gli spazi: le dimensioni ridotte e il magnetismo consentono di giocare con la luce e le sue diverse sfumature, creare zone a temperatura colore o fasci diversificati o concentrazioni mirate. L'azienda ha inventato un sistema pensato per rispondere alle più disparate richieste dei lighting designer, capace di rispondere in tempo reale ai cambiamenti dell'ultimo momento. E questi, in cantiere, possono essere all'ordine del giorno. Sono stati previsti differenti accessori a catalogo e altri sono in via di definizione per facilitare la personalizzazione e l'interpretazione del prodotto. Questo ci porta ai quattro grandi temi che interessano e chiedono i clienti – in questo caso principalmente lighting designer, architetti e interior designer – a chi produce illuminazione tecnica e architettonica: un'ottima qualità della luce, delle dimensioni molto ridotte e la massima flessibilità, unitamente alla customizzazione spinta.

La tendenza attuale è "avere quello che non hanno tutti gli altri", è fondamentale differenziarsi e staccarsi dalla generalità. L'esempio ideale è quello di una qualsiasi *maison* di moda: questa vuole che la propria identità passi anche attraverso la luce, così i sistemi d'illuminazione devono adeguarsi alle esigenze, estetiche e illuminotecniche del cliente. E OZ, anche in questo caso, è capace di assecondare pienamente queste richieste. Le due colorazioni neutre (bianco o nero) e la possibilità di personalizzare la finitura del riflettore secondario lo rendono adattabile a ogni allestimento. In versione incasso a filo si percepirà soltanto la sottile cornice dell'involucro, mentre la finitura del riflettore potrà essere omogeneizzata e mimetizzata con l'ambiente. Come detto, la velocità di incremento, sottrazione o migrazione del flusso luminoso, semplicemente staccando un "frutto", ne amplifica la flessibilità. In più, da qualche anno Targetti ha studiato e realizzato un sistema ottico in grado di gestire l'apertura del fascio luminoso in modo digitale, il cosiddetto DBS (Dynamic Beam Shaper). Senza alcuna movimentazione meccanica,

questo consente di modulare e regolare l'apertura dei fasci, grazie a un'applicazione che lavora con il gestionale CASAMBI e che avviene mediante una lente a cristalli liquidi. "OZ è un prodotto innovativo, come molti concepiti da Targetti, capace di dare risposte in maniera compiuta alle richieste dei clienti. L'alto e complesso contenuto tecnologico del sistema non 'si riversa' sul cliente che ne percepisce unicamente la semplicità di utilizzo e la flessibilità. Piace anche perché è in continua evoluzione", così Cesare Coppedè definisce il successo che il sistema magnetico ha riscontrato tra i professionisti. OZ è un sistema completo capace, nella sua elementarità formale, di creare una complessità ordinata. Il rigore estetico ricalca perfettamente quello illuminotecnico, dando una risposta esaustiva e soddisfacente al progettista. La semplicità di permutazione degli elementi ha comunque bisogno di un professionista della luce, in grado di ideare il gioco perfetto. "Il grande Mago di OZ è il più mago di tutti i maghi. E sai perché? Perché fa cose meravigliose" (dal film *Il mago di OZ* di Victor Fleming, 1939).



OZ gamma moduli luminosi / OZ light modules range



## OZ An ordered complexity

The story continues, this time with **Targetti**, revealing us how light has become magnetic. "How is a product born?" "Who design it?" "How is it built?" To insiders, these may seem obvious questions, but the answers are not

The light runs on the track, as if by magic: hence *OZ*, the invention conceived by Targetti. It is a system composed of various elements that can be combined and interchanged, depending on the light settings required by each specific project. There are three main basic components: the power supply, the "power track", and the light modules. *OZ* was ideated, designed and developed, in its entirety, within the company, summarizing the distinctive traits of Targetti: "For ninety years our products have been an expression of innovation, research, and attention to detail." We met Cesare Coppedè, a marketing manager with a recent past as lighting designer, who introduced us to the new versatile and magnetic collection. It is an ideal product for HORECA (Hotellerie Restaurant Cafè) and temporary or permanent exhibition environments, but with *OZ* the very concept of "being static" is actually exceeded by the elasticity of the system. Its simplicity of use allows you to change, modify, and implement the number of light modules, adapting

it to different situations. In the museum environment, for example, the modules can be moved along the power track to obtain the best angle of incidence on the exhibited works, as well as it is possible to choose to use modules with different beam angles or add other modules to increase the luminous flux, according to the required illuminance values. Thanks to the speed of adaptation to different or changed environmental, exhibition, or work situations, the lighting design layout will immediately adjust to the new conditions. The installation of the modules takes place by magnetic attraction, with extreme ease and without the use of special instruments or electromechanical knowledge. Like many of the latest generation technical products, also *OZ* has made intuitiveness and simplicity one of its primary features. Thin and discreet, the power-track designed by Targetti is ideally a Wi-Fi power system, which is the secret dream of every designer and lighting designer. As confirmed by Cesare Coppedè, "all the designers to whom I have shown *OZ* have greatly appreciated the speed of installation, the flexibility, and the style. *OZ* has its own intrinsic mechanical beauty, interesting to show; it is a graphic sign to put on the architecture, which defines and illuminates it. It refers to the Italian

Ready Made products (Munari, Castiglioni, and Aulenti), in which every element was visible. For those who, on the other hand, seek the maximum integration of hardware in architecture and tend to a more discreet aesthetics, we offer the possibility of choosing between a wide range of profiles to be used, visible or recessed".

Targetti has made miniaturization and minimalism the plus points that differentiate *OZ* from other magnetic lighting systems developed by competitors. This product is a kind of luminous Lego, with which to design spaces: the reduced dimensions and the magnetism allow you to play with the light and its different shades, to create zones at colour temperature, or diversified beams of light, and even targeted light concentrations. The Company has invented

OZ moduli a incasso a filo / OZ flush-mounted modules





a system designed to meet the most diverse demands of lighting designers, able to respond in real time to last-minute changes. And these, on the construction site, may be on the agenda. Different accessories have been included in the catalogue, and others are being defined to facilitate product customization and interpretation. This brings us to the four major issues that interest customers – in this case mainly lighting designers, architects and interior designers –, which they require from those who produce technical and architectural lighting: an excellent light quality, very small dimensions and the maximum flexibility, together with a very high customization. The current trend is “to have what everyone else does not have”, as it is crucial to differentiate oneself and break away from the generality. The ideal example is that of any fashion maison: they want their identity to pass through the lighting too, so the lighting systems must necessarily adapt to the customer’s aesthetic and lighting requirements. And OZ, even in this case, is able to fully satisfy these requests. The two neutral colours (white or black) and the possibility of customizing the finishing of the secondary reflector, make it adaptable to any setting. In the flush recessed version, only the thin frame of the casing will be perceived, while the reflector’s finish can be homogenised and camouflaged with the environment. As said, the speed of increase, subtraction, or migration

of the luminous flux, simply by removing a “fruit”, amplifies its flexibility. In addition, Targetti has for some years studied and realized an optical system capable of varying the light beam opening in a digital way, the so-called DBS (Dynamic Beam Shaper). Without any mechanical movement, it allows to modulate and adjust the beam opening, thanks to an application that works with the CASAMBI management system, through a liquid crystal lens. “OZ is an innovative product, as many designed by Targetti, able to respond in a complete way to customer’s requests. The high and complex technological content of the system does not ‘pour over’ onto the customer, who only perceives its simplicity of use and flexibility. Customers really like it, also because it is constantly evolving,” said Cesare Coppedè, so defining the success that the magnetic system has found among professionals. OZ is a complete system capable in its formal simplicity of creating orderly complexity. The aesthetic rigour perfectly follows the lighting technique, giving a complete and satisfying answer to the designer. The simple permutation of the elements still requires a professional lighting designer able to create the perfect play of light. “The wonderful Wizard of OZ, we hear he is a whiz of a Wiz, if ever a Wiz there was. The Wizard of Oz is one, because of the wonderful things he does” (from the movie *The Wonderful Wizard of Oz* by Victor Fleming, 1939).

OZ installazione al Fuorisalone 2018 / OZ installation at Fuorisalone 2018

